

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 7 от "06" "02" 2025 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

О.П. Симутова  
расшифровка подписи

Исполнители:

Ст. преподаватель кафедры НФ и МПНЯ Л.В. Иванова

должность

подпись

расшифровка подписи

Доцент кафедры НФ и МПНЯ

должность

подпись

Т.С. Талалай  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

С.А. Биктимирова

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

Т.В. Сапук

личная подпись

расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Иванова Л.В.  
Талалай Т.С., 2025  
© ОГУ, 2025

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины – формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода второго языка (немецкого).

### **Задачи:**

- овладеть основными способами перевода, основными видами преобразования при переводе;
- изучить грамматические проблемы перевода и способы их решения;
- изучить общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, специфику перевода отдельных разрядов лексики, стилистические приемы перевода;
- уметь переводить, реферировать, аннотировать, редактировать различные тексты.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем	<b>Знать:</b> методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа устного текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	<p>стратегии; основные текстовые форматы.</p> <p><b>Уметь:</b>  делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и глоссарии по темам перевода; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; осуществлять предпереводческий анализ устного текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в нужные форматы.</p> <p><b>Владеть:</b>  навыками подготовки к устному переводу; стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ устного текста; различными стратегиями перевода; навыками технической подготовки к переводу.</p>
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности	<b>Знать:</b> основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; требования

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
адекватности и прагматики текста	<p>для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-B-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p>	<p>эквивалентности, адекватности и прагматики в устном переводе и способы достижения эквивалентности, адекватности и прагматического воздействия на всех языковых уровнях; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; устройства и программы для ручного и машинного ввода текстовой информации; нормы языка перевода; способы исправления возможных ошибок в устном переводе.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b></p> <p>выполнять устный перевод, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС; использовать</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		<p>технические и программные средства для ускорения записи; корректировать возможные ошибки в устном переводе.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  основными приемами и механизмами устного перевода для адекватной передачи различных единиц и структур языка оригинала; способностью осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода и эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыками оформления (в том числе с помощью технических и программных средств) и чтения переводческой записи; умением порождать текст на основе записи; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды устного перевода с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка; навыком переключения с языка на язык.</p>
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического	<b><u>Знать:</u></b> нормы и законы профессионального поведения переводчика; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; этический кодекс переводчика; основы международного этикета, дипломатического протокола; этикетные

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола</p> <p>ПК*-6-B-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации</p> <p>ПК*-6-B-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий</p>	<p>формулы в устной и письменной коммуникации; основные стереотипы в межкультурной коммуникации и способы преодоления их влияния; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций; основы публичного выступления.</p> <p><b>Уметь:</b>  следовать постулатам переводческой этики; следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; уместно использовать этикетные формулы; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола; создавать положительный образ страны, города, организации через выбор вербальных средств выражения мысли; выступать публично.</p> <p><b>Владеть:</b>  этическими нормами и принципами в работе переводчика; основами профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола; способностью</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		самостоятельно осуществлять перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий.

#### 4 Структура и содержание дисциплины

##### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>252</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>42,25</b>	<b>30,25</b>	<b>72,5</b>
Практические занятия (ПЗ)	42	30	72
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	<b>65,75</b>	<b>113,75</b>	<b>179,5</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>диф. зач.</b>	<b>диф. зач.</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Понятие перевода. Виды устного перевода. Аспекты анализа текста и перевод	4		2		2
2	Культура и общественная жизнь	32		12		20
3	Медицина	36		14		22
4	Экология. Климат	36		14		22
	Итого:	108		42		66

## Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Экономика	66		16		50
6	Политика	78		14		64
	Итого:	144		30		114
	Всего:	252		72		180

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### 1 Понятие перевода, Виды устного перевода. Аспекты анализа текста и перевод

Устный перевод как деятельность. История устного перевода и его виды. Переводческий анализ в устном переводе. Виды информации в тексте оригинала. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Потери информации и их причины. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

#### 2 Культура и общественная жизнь

Тематика текстов: Открытие выставок. Награждение лауреатов музыкальных конкурсов, призеров спортивных соревнований. Видные общественные деятели.

Виды текстов. Публицистические тексты, информационно-экспрессивные тексты, публичные речи, интервью.

Особенности перевода информационного сообщения, интервью, публичной речи. Термины общественной жизни. Последовательный перевод и его этапы.

#### 3 Медицина

Тематика текстов: Глобальные проблемы здравоохранения. Политика в сфере здравоохранения России и Германии. Причины возникновения и профилактика заболеваний. Современные методы лечения.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научных текстов. Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Параметры оценки качества перевода.

#### 4 Экология. Климат

Тематика текстов: Современные экологические проблемы. Борьба с изменением климата. Природные катастрофы.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод безэквивалентной лексики. Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) имен собственных.

#### 5 Экономика

Тематика текстов: Рыночная экономика и ее элементы: спрос, предложение, конкуренция. Цена и ценообразование. Деньги, валюта. Виды товаров. Торговля. Экономические кризисы. Безработица.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: деловое письмо, информационная журнальная статья, публичные речи и интервью.

Особенности перевода переговоров и дискуссий. Комбинированные виды устного перевода: перевод с листа. Переводческая нотация. Языковые средства передачи объективной информации: формулы вежливости; термины; цифры, сокращения; титулы, звания, должности.

## 6 Политика

Тематика текстов: Государственное устройство. Выборы. Отношения между Россией и Евро-союзом. ВТО. Безвизовый режим. Политические и военные конфликты. Переговоры.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья, научно-публицистические тексты, публичные речи и интервью.

Функциональные особенности политической речи. Передача индивидуального стиля оратора. Названия политических организаций, партий и их перевод. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Понятие перевода. Виды устного перевода. Аспекты анализа текста и перевод	2
2-7	2	Культура и общественная жизнь	12
8-14	3	Медицина	14
15-21	4	Экология. Климат	14
22-29	5	Экономика	16
30-36	6	Политика	14
		Итого:	72

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие / Е.В. Аликина. – Москва : Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.
2. Гуляева, И.В. Практикум по переводу: методические указания для самостоятельной работы студентов \ И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная; Оренбургский гос. ун-т – Оренбург: ОГУ, 2017. – 78 с. [Электронный ресурс] [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/32937\\_20170124.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32937_20170124.pdf)
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева . - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 978-5-91413-005-0.
4. Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст] : немецкий язык: практикум / М. П. Брандес . - М. КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.
5. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 139 с. [Электронный ресурс] [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/9706\\_20160302.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9706_20160302.pdf)
6. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2012. – 398 с.

### 5.3 Периодические издания

vitamin de (на нем. языке): журнал. Verlag Press.de, Omsk.

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
2. <https://rutrans.org/> – сайт Союза переводчиков России
3. <https://www.translatorscafe.com/cafe/> – сайт для переводчиков и переводческих агентств
4. <http://kremlin.ru/> – официальный сайт Президента РФ
5. <http://mid.ru/> – официальный сайт Министерства иностранных дел РФ
6. <http://bundeskanzler.de/> - официальный сайт Федерального канцлера ФРГ
7. <http://bundespraesident.de/> - официальный сайт Федерального президента ФРГ
8. <http://www.bakanov.org/> - Школа перевода В. Баканова;
9. <http://www.lingvo-online.ru/> - Онлайн-словарь AbbyLingvo.
10. <https://youtube.com/@user-oe5cn1jg6g> – Канал "Перевод жив: переводчики о переводе"
11. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»
12. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
13. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429> – массовый открытый онлайн-курс «Правовые основы переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
14. [http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia\\_perevoda/](http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/) - массовый открытый онлайн-курс «Теория перевода» Российского университета дружбы народов

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи MTS Link
4. Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) Режим доступа: <https://browser.yandex.ru>.
5. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2024]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>
6. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2024].
7. <http://edu.garant.ru/garant/study/> - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей
8. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>.

### 6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.